

# Dimanche de Pâques

## INTROÏT

*Ps. 138, 18, 5, 6* ¶ 1-2



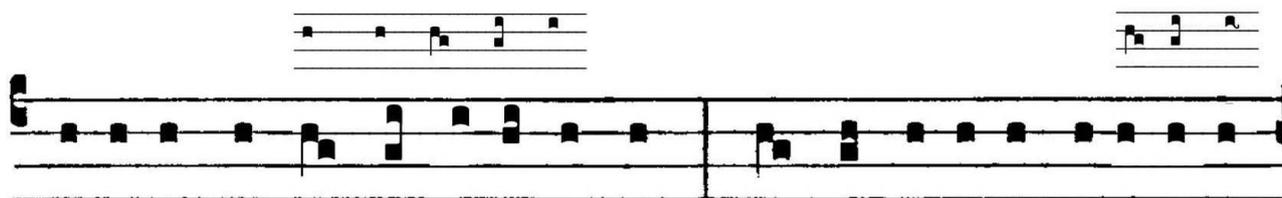
E-SURRE-XI, et adhuc te-

cum sum, al- le- lú- ia :

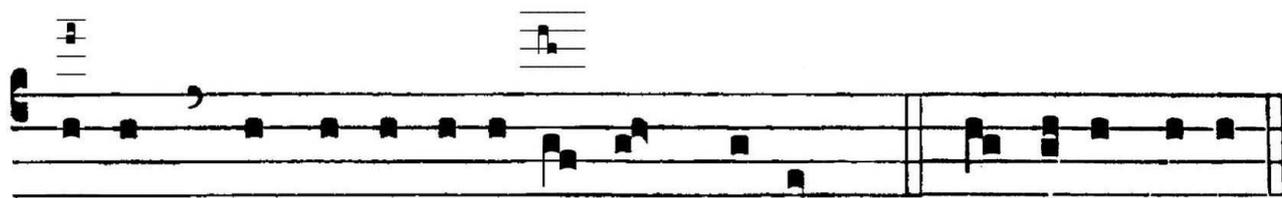
po- su- í-sti su- per me ma- num tu- am, al- le-

lú- ia : mi-rá- bi-lis fa- cta est sci- én- ti- a

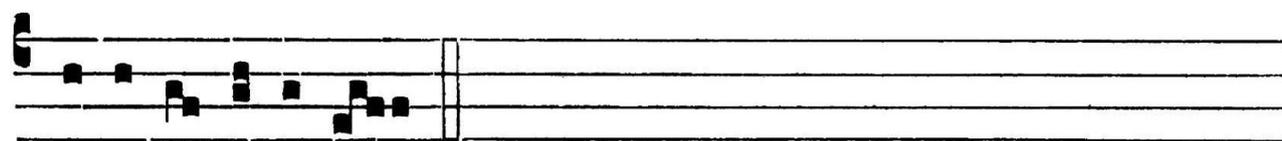
tu- a, alle- lú- ia, al- le- lú- ia. *Ps.* DÓ-mi-ne



probásti me, et cognoví-sti me : tu cognoví-sti sessi-ó-nem



me- am, et re-surrecti-ó-nem me- am. Gló- ri- a Patri.



E u o u a e.

*Je suis ressuscité, et je demeure en vous, alleluia :  
vous avez posé sur moi votre main, alleluia :  
admirable est apparue votre science, alleluia alleluia.  
✠ Seigneur, vous m'avez éprouvé, et vous m'avez connu :  
vous avez connu mon coucher, et ma résurrection.*

### Oraison

Deus, qui hodierna die per unigénitum tuum aeternitatis nobis aditum devicta morte reserasti : vota nostra, quae praeveniundo aspiras, etiam adjuvando proseguere. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

*Ô Dieu, qui en ce jour même, par votre Fils Unique, nous avez réouvert, la mort ayant été vaincue, l'entrée de l'éternité : daignez seconder par votre soutien les vœux, que, par avance, vous-même suscitez en nous. Par ce même Jésus Christ Notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans les siècles des siècles.*

✠ Amen

### Épître

*I Cor. 5, 7-8*

### Lectio Épistolae beáti Pauli Apóstoli ad ad Corinthios.

*Lecture de l'épître du bienheureux apôtre Paul aux Corinthiens*

Fratres : Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim

*Frères, purifiez-vous du vieux levain afin d'être une pâte nouvelle, puisque vous êtes des azymes. Car le*

Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulemur: non in fermento veteri, neque in fermento malitiae, et nequitiæ: sed in azymis sinceritatis, et veritatis.

Christ, notre Pâque, a été immolé. Célébrons dans la fête, non pas avec du vieux levain, non pas avec le levain du mal et de la perversité, mais avec les azymes de loyauté et de vérité.

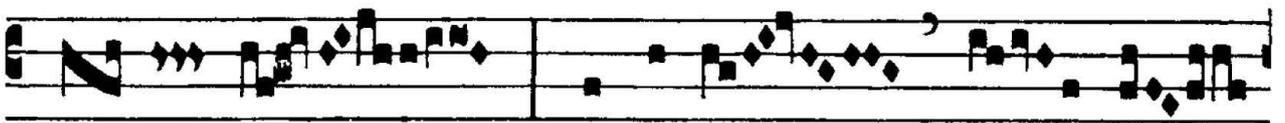
GRADUEL  
Ps 117, 24 V. 1

GR. II

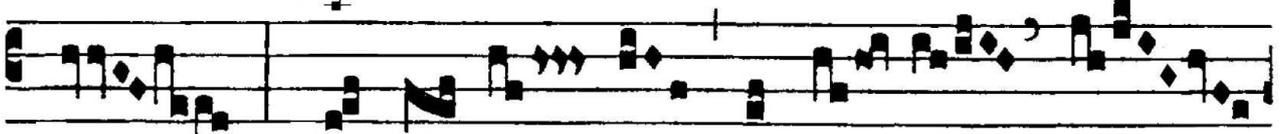
H



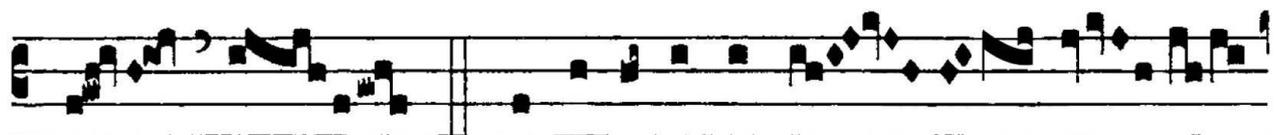
Aec di- es, quam fe- cit



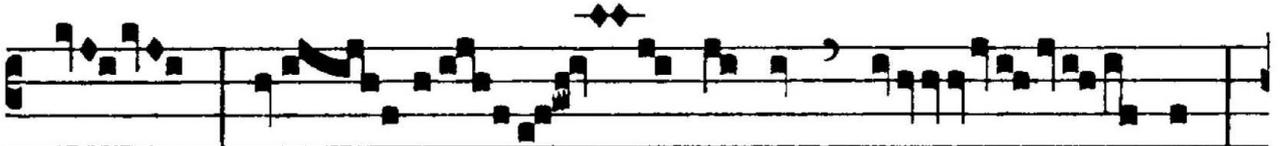
Dó- mi- nus : exsulté- mus,



et lae- té- mur in e- a.



¶. Confi- témi- ni Dó- mi- no,



quó- ni- am bo- nus :



quó- ni- am in saé- cu- lum

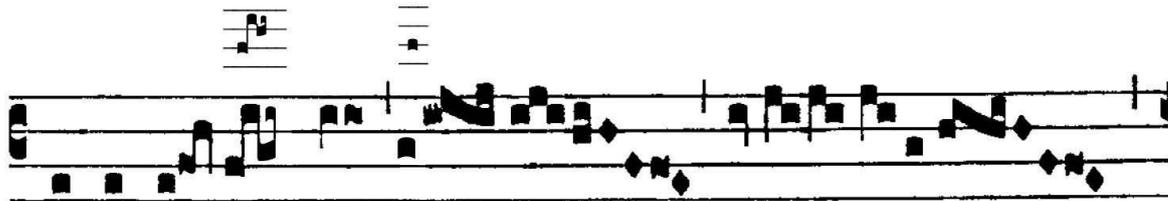


mi-se- ri-cór- di- a \* e- ius.

Voici le jour, que le Seigneur a fait :  
exultons et réjouissons-nous en ce jour.  
✠ Confessons au Seigneur, parce qu'il est bon :  
parce que dans les siècles s'étend sa miséricorde.

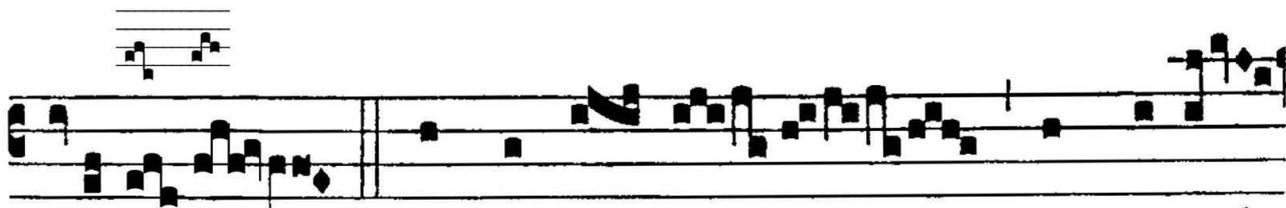
ALLELUIA  
I Cor. 5-7

VII

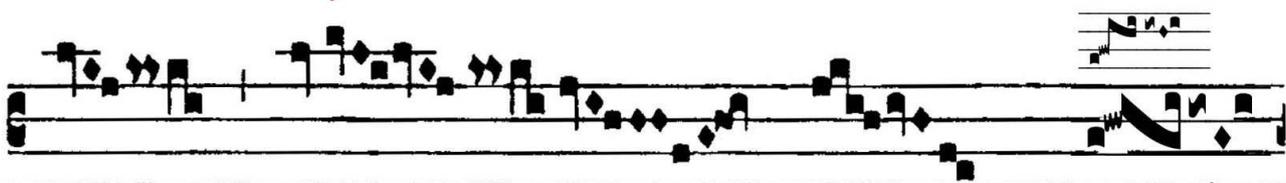


A

L-le-lú- ia.



✠. Pascha no-strum immo-lá-





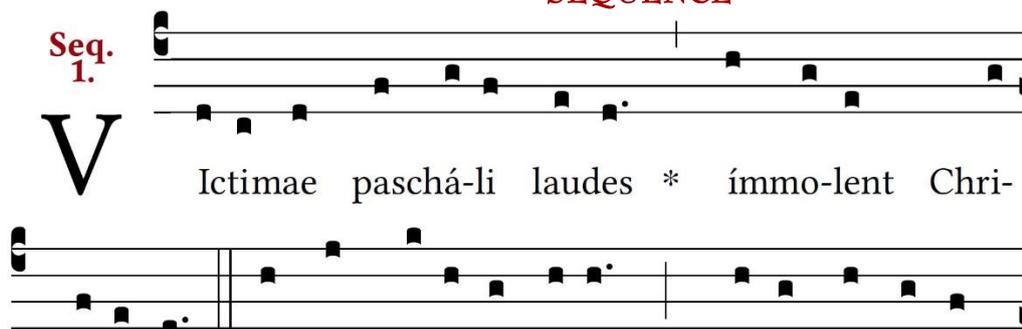
tus est Christus.

*Notre Pâque a été immolée, c'est le Christ.*

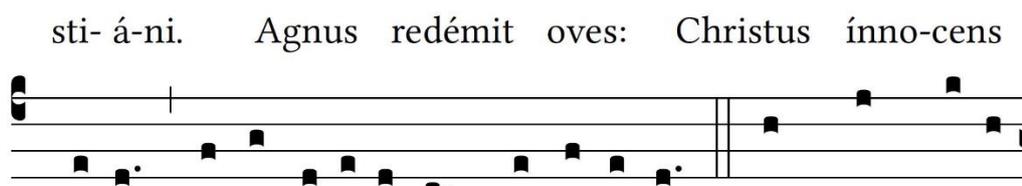
SÉQUENCE

Seq. 1.

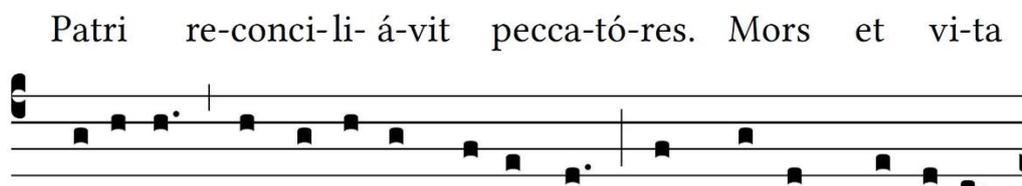
V



*A la victime pascale, que les chrétiens immolent des louanges.*



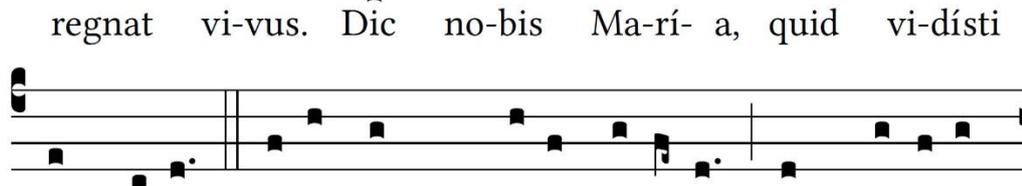
*L'Agneau a racheté les brebis : le Christ innocent a réconcilié à son Père les pécheurs.*



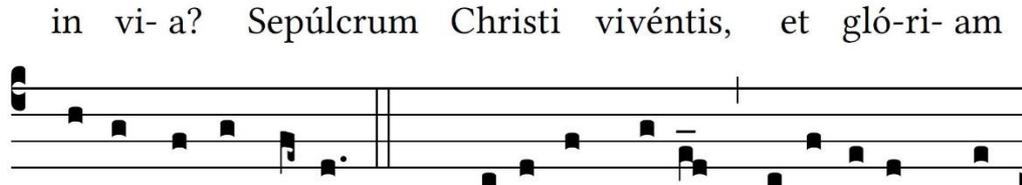
*La mort et la vie se sont battues dans un duel admirable: le maître de la vie étant mort, il règne vivant.*



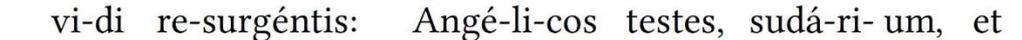
*Dites-nous, Marie, qu'avez-vous vu en chemin?*

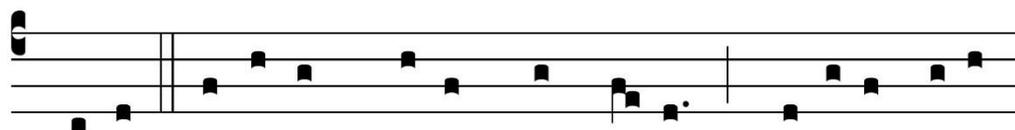


*Le sépulcre du Christ vivant, j'ai vu la gloire du Ressuscité.*



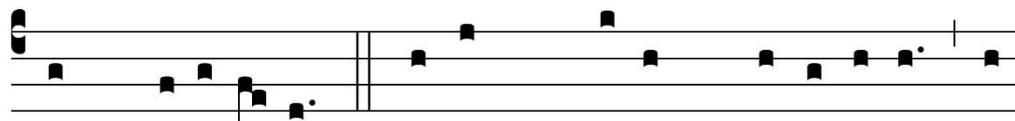
*Les Anges témoins, le suaire et les linceuls.*





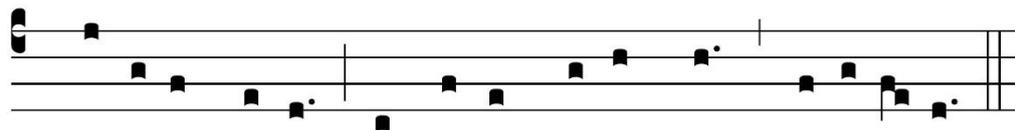
vestes. Surrexit Christus spes me- a: praecedet su- os

*Il est ressuscité  
le Christ mon  
espérance : il  
précède les  
siens en  
Galilée.*

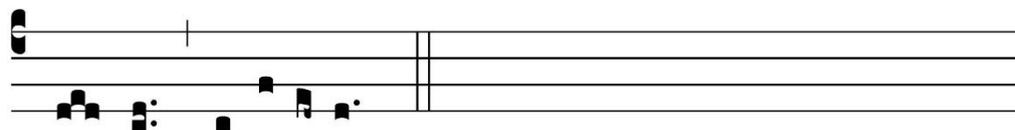


in Ga-li-laé- am. Scimus Christum surre-xisse a

*Nous savons  
que le Christ est  
vraiment  
ressuscité des  
morts :  
ô vous, Roi  
trionphant, de  
nous ayez pitié.*



mórtu- is ve-re: tu no-bis, victor Rex, mi-se-ré-re.



A- men, Allelú-ia.

### CHANT DU SAINT EVANGILE

*Marc. 16 1-7*

#### Sequentia Sancti ✠ Evangelii secundum Marcum.

*Suite du Saint Evangile selon saint Marc.*

In illo tempore : María Magdaléne et María Iacóbi et Salóme emérunt arómata ut veniéntes úngerent Jesum. Et valde mane una sabbatórum véniunt ad monuméntum orto iam sole. Et dicébant ad Ínvicem : quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem erat quippe magnus valde. Et introeúntes in monuménto vidérunt júvenem sedéntem in dextris coopértum stola cándida et obstipuérunt. Qui dicit illis : nolíte expavéscere : Jesum quaeritis Nazarenum, crucifixum : surrexit, non est hic, ecce locus, ubi posuerunt eum. Sed ite, et dícite discíplis ejus, et Petro, quia praecedit vos in Galilæam : ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

*En ce temps-là, Marie de Magdala, Marie mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour embaumer Jésus. Et de grand matin, le premier jour de la semaine, elles vont au tombeau dès le lever du soleil. Et elles se disaient l'une à l'autre : « Qui roulera pour nous la pierre hors de la porte du tombeau ? » Mais en levant les yeux, elles voient qu'on a roulé la pierre; or elle était fort grande. Elles entrèrent dans le tombeau, et elles virent, assis sur la droite, un jeune homme vêtu d'une robe blanche, et furent saisies de stupeur. Mais il leur dit: « Ne vous effrayez pas! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié: il est ressuscité, il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait mis. Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. »*

OFFERTOIRE

Ps. 75, 9-10

OF. IV

T

Er-ra tré-mu-it, et qui-é-vit,



dum re-súrge-ret in iudí-ci-o De-us,



al-le-lú-ia.



∇.1. No-tus in Iudaé-a De-us,



in Is-ra-el ma-gnum no-



men e-ius, al-le-

lú-ia. \* Dum resúrgeret. V. 2. Et fa-ctus

est in pa-ce lo-cus e-

ius et ha-bi-tá-ti-o e-ius in

Si-on,

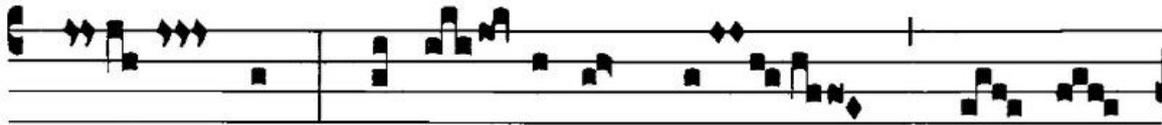
al-le-lú-ia. \* Dum.

V. 3. I-bi confré-git cor-

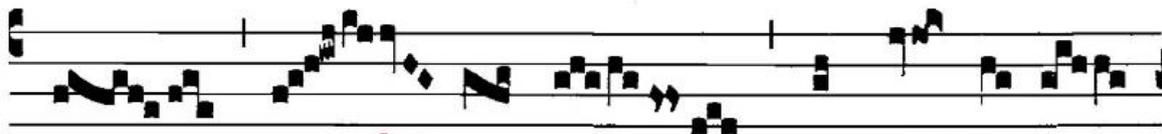
nu, ar-cum, scu-



tum et glá- di- um et bel-



lum : il-lú- mi-nans tu mi- ra-



bí- li- ter a món- ti- bus



ae-tér- nis al- le-



lú- ia. \* Dum.

*La terre a tremblé, puis s'est tenue en repos lorsque Dieu s'est relevé pour le jugement.*

*✠ 1. Dieu s'est fait connaître en Juda, son Nom est grand.*

*✠ 2. Et il a fait son lieu dans la ville de la paix, sa demeure en Sion.*

*✠ 3. C'est là qu'il a brisé la puissance de l'arc, le bouclier, l'épée et la guerre : l'éclat merveilleux de votre lumière a jailli des montagnes éternelles, alleluia.*

**SECRÈTE**

Suscipe, quaesumus Domine, preces populi tui cum oblationibus hostiarum : ut paschalibus initiata mysteriis, ad aeternitatis nobis medelam, te operante, proficiant. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit

*Recevez, nous vous en supplions Seigneur, les prières de votre peuple, avec les oblations de ces hosties : afin que, par votre action, ces mystères qui commencent avec les fêtes pascales, nous profite pour la guérison éternelle. Par Jésus Christ Notre Seigneur*

et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

voire Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

**R.** Amen

COMMUNION

I Cor. 5-8

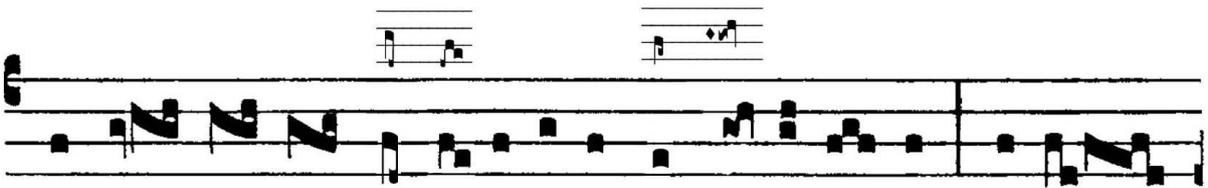
CO. VI

**P**

Ascha nostrum immo-lá-tus est Chri-



stus, alle-lú-ia : í-ta- que e-pu- lé- mur

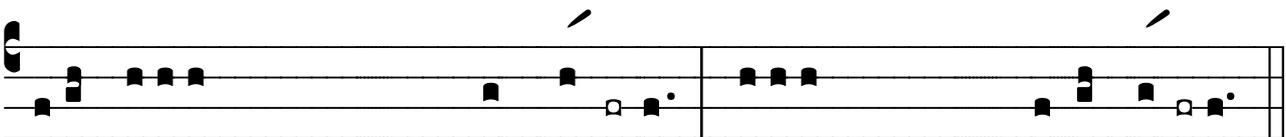


in á- zy- mis since- ri-tá-tis et ve- ri-tá- tis, alle-



lú- ia, alle- lú-ia, al-le lú- ia.

*Notre Pâque a été immolée, c'est le Christ, alleluia : c'est pourquoi, célébrons-la avec les azymes de la sincérité et de la vérité, alleluia.*



Benedícam Dóminum in ómni tẽmpore : \* semper laus ejus in o-re me - o.

2. In Dómino laudábitur *ánima mea* : \*  
áudiant mansuétí, et *laeténtur*.
3. Magnificáte Dóminum *mecum* : \* et  
exaltémus nómen ejus *in idípsum*.
4. Exquisívi Dóminum, et *exaudívit* me : \* et  
ex ómnibus tribulatióibus meis *erípuít*  
me.
- \* \* \*
5. Accédite ad eum, et *illuminámini* : \* et  
facies vestrae non *confundéntur*.
6. Iste pauper clamávit, et Dóminus *exaudívit*  
eum : \* et de ómnibus tribulatióibus  
ejus *salvávit eum*.
7. Immittet Angelus Dómini in circúitu  
*timéntium eum* : \* et *erípiet eos*.
8. Gustáte, et vidéte quóniam *suávis est*  
Dóminus : \* *beátus vir qui sperat in eo*.
- \* \* \*
9. Timéte Dóminum omnes *sancti ejus* : \*  
quóniam non est *inópia timéntibus eum*.
10. Divites eguérunt et *esuriérunt* : \*  
inquiréntes autem Dóminum non  
minuéntur *omni bono*.
11. Veníte, *fílii, audíte* me : \* *timórem*  
Dómini *docébo* vos.
12. Quis est homo qui *vult vitam* : \* *díligit*  
*dies vidére bonos* ?
- \* \* \*
13. Próhibe linguam tuam *a malo* : \* et *lábía*  
tua ne loquántur *dolum*.
14. Divérte a malo, et *fac bonum* : \* *inquire*  
*pacem, et perséquere eam*.
- Je bénirai le Seigneur en tout temps;  
sa louange sera toujours dans ma  
bouche.*
- Dans le Seigneur mon âme se glori-  
fiera : que les doux m'entendent,  
et qu'ils se réjouissent.*
- Magnifiez avec moi le Seigneur :  
exaltons tous ensemble son nom.*
- J'ai cherché le Seigneur, et il m'a  
exaucé; et il m'a arraché à toutes  
mes tribulations.*
- Accédez à lui, et vous serez illumi-  
nés, et vos visages ne seront point  
confondus.*
- Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a  
exaucé; et il l'a sauvé de toutes  
ses tribulations.*
- L'ange du Seigneur se tient au mi-  
lieu de ceux qui le craignent, et il  
les délivre.*
- Goûtez et voyez combien le Sei-  
gneur est suave ! Heureux  
l'homme qui espère en lui !*
- Craignez le Seigneur, vous tous ses  
saints; car il n'y a pas d'indi-  
gence pour ceux qui le craignent.*
- Les riches ont connu la disette et la  
faim; mais ceux qui cherchent le  
Seigneur ne manquent d'aucun  
bien.*
- Venez, mes fils, écoutez-moi; je  
vous enseignerai la crainte du  
Seigneur.*
- Quel est l'homme qui désire la vie,  
et qui aime à voir d'heureux  
jours?*
- Préservez votre langue du mal, et  
que vos lèvres ne profèrent pas la  
tromperie.*
- Détournez-vous du mal, et faites le  
bien; recherchez la paix et pour-  
suivez-la.*

15. Oculi Dómini super **justos** : \* et aures ejus in preces **eórum**.

*Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.*

16. Vultus autem Dómini super faciéntes **mala** : \* ut perdat de terra **memóriam eórum**.

*Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.*

\* \* \*

17. Clamavérunt justí, et Dóminus exaudivit eos : \* et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos.

*Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.*

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto **sunt corde** : \* et húmiles spírítu **salvábit**.

*Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.*

19. Multæ tribulatiónes **justórum** : \* et de ómnibus his liberávit eos **Dóminus**.

*Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.*

20. Custódit Dóminus ómnia ossa **eórum** : \* unum ex his non **conterétur**.

*Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.*

\* \* \*

21. Mors peccatórum **péssima** : \* et qui odérunt **justum**, **delínquent**.

*La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.*

22. Redimet Dóminus ánimas servórum **suórum** : \* et non delínquent omnes qui **sperant in eo**.

*Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.*

Glória Patri, et **Fílio**, \* et Spírítui **Sancto**.

*Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.*

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, \* et in saécula saeculórum. **Amen**.

*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.*

### POSTCOMMUNION

A cunctis nos, quæsumus Dómine, reátibus et perículis propitiátus **absólve**: quos tanti mystérii **tribuis esse partícipes**. Per Dóminum nostrum Jesum Christum **Fílium tuum**, qui tecum vivit et regnat in **unitáte Spírítus Sancti Deus**, per ómnia **sæcula saeculórum**.

*Nous vous en supplions, Seigneur, montrez-vous propice et daignez nous délivrer de toutes nos fautes et de tout danger, nous à qui vous faites la grâce d'être les participants d'un si grand mystère. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.*

**R̄. Amen.**

\* \* \*